Porównanie tłumaczeń Judy 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Michał ― arcyzwiastun, kiedy ― [z] oszczercą sprzeciwiając się, spierał się o ― Mojżesza ciało, nie odważył się sądu brać bluźnierczego, ale powiedział: [Niech] upomni cię Pan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Michał władca zwiastunów gdy z oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Michał zaś, archanioł,\* \*\* gdy prowadził spór z diabłem\*\*\* o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć bluźnierczego wyroku,\*\*\*\* lecz powiedział: Pan niech cię skarci !\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Michał archanioł, gdy (z) oszczercą\* rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele, nie odważył się osądzenia wnieść krzywdzącego mówienia\*\*, ale powiedział: Oby ukarał cię Pan. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Michał władca zwiastunów gdy (z) oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan |

1. 1) Literatura żydowska z okresu między SP a NP (np. 1Hen 20) przedstawiała Michała jako jednego z siedmiu archaniołów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 10:13</x>; <x>340 12:1</x>; <x>730 12:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:1</x>; <x>730 12:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 2:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Cytat z WMoj; <x>720 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>450 3:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "diabłem". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwy przekład: "osądzenia wnieść o krzywdzące mówienie", "krzywdzącego mówienia" - możliwe: "bluźnierstwa", "zniesławienia". [↑](#footnote-ref-9)